

LEXIS

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

SOMMARIO

ARTICOLI

Liana Lomiento, <i>Ricordo di Bruno Gentili (Valmontone 20 novembre 1915 – Roma 7 gennaio 2014)</i>	1
Marina Caputo, <i>Osservazioni sul trattamento dei carmi di ‘Anthologia Latina’ per lo sviluppo dell’applicazione ‘Memorata Poetis’</i>	9
Emily Allen-Hornblower, <i>Gods in Pain: Walking the Line Between Divine and Mortal in ‘Iliad’ 5</i>	27
Paolo Cipolla, <i>Spigolature stesicoree</i>	58
Pär Sandin, <i>The Emblems of Excellence in Pindar’s First and Third ‘Olympian Odes’ and Bacchylides’ Third ‘Epinician’</i>	90
Alexander Garvie, <i>Eschilo nel ventunesimo secolo</i>	114
Antonella Candio, <i>Pregare e maledire: Aesch. ‘Ch.’ 145 s.</i>	119
Letizia Poli Palladini, <i>Aesch. ‘Sept.’ 778-87</i>	126
Guido Avezzù, <i>‘Lexis’ drammatica e critica del testo</i>	143
Patrick J. Finglass, <i>Il Sofocle di Jebb</i>	162
Luigi Battezzato, <i>La data della caduta di Troia nell’‘Ecuba’ di Euripide e nel ciclo epico: le Pleiadi, Sirio, Orione e la storiografia greca</i>	183
Stefano Novelli, <i>Lo stile disadorno: l’εἰκῆ λέγειν nel trimetro euripideo</i>	196
Andrea Taddei, <i>Le Panatenee nel terzo stasimo degli ‘Eraclidi’ (Eur. ‘Heraccl.’ 748-83). Rammemorazione rituale e identità corale</i>	213
Michela Curti, <i>Anomalie responsive nei giambi lirici</i>	229
Simonetta Nannini, <i>Il ‘Menesseno’ di Platone?</i>	248
Tristano Gargiulo, <i>Μεταμινθάνειν in Aristotele ‘Pol.’ 4.1289a 4 s.</i>	278
Maria Jennifer Falcone, <i>Due note esegetiche al ‘Dulorestes’ di Pacuvio (frr. 21.143-5 e 18.139 R.³)</i>	282
Enrico Corti, <i>Nube di guerra: percorsi di un’immagine poetica</i>	290
Paola Gagliardi, <i>Alberi e amore nell’‘ecl.’ 10 di Virgilio</i>	302
Silvia Mattiacci, <i>Prometeo ebbro e i suoi ‘monstra’ (a proposito di Mart. 14.182 e Phaedr. 4.16)</i>	315
Francesca Mestre, <i>Aspectos de la dramaturgia del diálogo en Luciano</i>	331
Tiziana Drago, <i>Una lepre quasi invisibile: Ael. ‘ep.’ 11 e 12</i>	356
Lucia Pasetti, <i>L’avarizia del padre Dite (Apul. ‘met.’ 6.18.6)</i>	368
Stefano Vecchiato, <i>Una congettura al testo della ‘Vita Maximini duo’ (2.5)</i>	374
Giovanna Pace, <i>Sul valore di προφδικός / ἐπφδικός / μεσφδικός in Demetrio Triclinio</i>	376
Matteo Tauffer, <i>Considerazioni sulle possibili fonti di Robortello e del Bodl. Auct. T.6.5 (Oa) relativamente al ‘Prometheus Vincetus’</i>	393
Miquel Edo, <i>La fealdad de Safo en la literatura moderna: historia de un eufemismo</i>	398
Francesco Citti, <i>Un frammento ‘primitivo’ delle ‘Eee’ pascoliane e il poemetto ‘Leucothoe’</i>	411

Pau Gilabert Barberà, <i>Classical References and Their Significance in 'The Magic Mountain' by Thomas Mann</i>	422
Mattia De Poli, <i>The Land of Teucer</i>	445

RECENSIONI

Dieter Bremer – Hellmut Flashar – Georg Rechenauer (hrsg. von), <i>Frühgriechische Philosophie</i> , Erster und zweiter Halbband der <i>Philosophie der Antike, Grundriss der Geschichte der Philosophie</i> (G. Ugolini)	453
Omero, <i>Odissea</i> , introduzione, commento e cura di Vincenzo Di Benedetto, traduzione di Vincenzo Di Benedetto e Pierangelo Fabrini (F. Ferrari)	454
Marco Ercoles, <i>Stesicoro: le testimonianze antiche</i> (M. Catrambone)	460
Sophocles, <i>Philoctetes</i> , edited by Seth L. Schein (F. Lupi)	469
<i>Nicofonte. Introduzione, Traduzione e Commento</i> , a c. di Matteo Pellegrino (S. Novelli)	475
<i>Aristoteles Romanus. La réception de la science aristotélicienne dans l'Empire gréco-romain</i> , Textes réunis et édités par Yves Lehmann (S. Maso)	478
<i>Alexandre le Grand. Les risques du pouvoir. Textes philosophiques et rhétoriques</i> , trad. et comm. par Laurent Pernot (C. Franco)	480
Virginia Fabrizi, <i>'Mores veteresque novosque': rappresentazioni del passato e del presente di Roma negli 'Annales' di Ennio</i> (A. Borgna)	483
Stefania Santelia, <i>La 'miranda fabula' dei 'pii fratres' in 'Aetna' 603-645</i> , con una nota di Pierfrancesco Dellino (G. Scarpa)	486
Stefano Costa, <i>'Quod olim fuerat'. La rappresentazione del passato in Seneca prosatore</i> (P. Mastandrea)	488
M. Valerii Martialis <i>Epigrammaton liber quintus</i> , introd., ed. crit., trad. e comm. a c. di Alberto Canobbio (G. Scarpa)	491
Jean-Luc Vix, <i>L'enseignement de la rhétorique au IIe siècle ap. J.-C. à travers les discours 30-34 d'Ælius Aristide. ἐν λόγοις καὶ μαθήμασιν καὶ ἐπαίνοις τραφεῖς; Johann Goeken, Aelius Aristide et la rhétorique de l' 'hymne' en prose</i> (C. Franco)	495
Iulius Africanus, <i>Cesti. The Extant Fragments</i> , edited by Martin Wallraff – Carlo Scardino – Laura Mecella – Christophe Guignard, translated by William Adler (T. Braccini)	497
Gesine Manuwald, <i>Nero in Opera. Librettos as Transformations of Ancient Sources</i> (C. Franco)	501
Kurt Sier – Eva Wöckener-Gade (hrsg. von), <i>Gottfried Hermann (1772-1848)</i> , Internationales Symposium in Leipzig, 11.-13. Oktober 2007 (G. Mancuso)	502
Angelo Giavatto – Federico Santangelo (a c. di), <i>La Retorica e la Scienza dell'Antico. Lo stile dei classicisti italiani nel ventesimo secolo / Between Rhetoric and Classical Scholarship. The Style of Italian Classicists in the Twentieth Century</i> (A. Balbo)	514
Giovanni Salanitro, <i>Scritti di filologia greca e latina</i> (A. Franzoi)	518

Direzione

VITTORIO CITTI
PAOLO MASTANDREA
ENRICO MEDDA

Redazione

STEFANO AMENDOLA, GUIDO AVEZZÙ, FEDERICO BOSCHETTI, CLAUDIA CASALI, LIA DE FINIS, CARLO FRANCO, ALESSANDRO FRANZOI, MASSIMO MANCA, STEFANO MASO, LUCA MONDIN, GABRIELLA MORETTI, MARIA ANTONIETTA NENCINI, PIETRO NOVELLI, STEFANO NOVELLI, GIOVANNA PACE, ANTONIO PISTELLATO, RENATA RACCANELLI, ANDREA RODIGHIERO, GIANCARLO SCARPA, PAOLO SCATTOLIN, LINDA SPINAZZÈ, MATTEO TAUFER

Comitato scientifico

MARIA GRAZIA BONANNO, ANGELO CASANOVA, ALBERTO CAVARZERE, GENNARO D'IPPOLITO, LOWELL EDMUNDS, PAOLO FEDELI, ENRICO FLORES, PAOLO GATTI, MAURIZIO GIANGIULIO, GIAN FRANCO GIANOTTI, PIERRE JUDET DE LA COMBE, MARIE MADELEINE MACTOUX, GIUSEPPE MASTROMARCO, GIANCARLO MAZZOLI, CARLES MIRALLES, GIAN FRANCO NIEDDU, CARLO ODO PAVESE, WOLFGANG RÖSLER, PAOLO VALESIO, MARIO VEGETTI, BERNHARD ZIMMERMANN

LEXIS – Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

<http://www.lexisonline.eu/>
info@lexisonline.eu, infolexisonline@gmail.com

Direzione e Redazione:

Università Ca' Foscari Venezia
Dipartimento di Studi Umanistici
Palazzo Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D
I-30123 Venezia

Vittorio Citti vittorio.citti@gmail.it

Paolo Mastandrea mast@unive.it

Enrico Medda e.medda@flcl.unipi.it

Pubblicato con il contributo del
Dipartimento di Studi Umanistici
Università Ca' Foscari Venezia

Copyright by Vittorio Citti
ISSN 2210-8823
ISBN

Lexis, in accordo ai principi internazionali di trasparenza in sede di pubblicazioni di carattere scientifico, sottopone tutti i testi che giungono in redazione a un processo di doppia lettura anonima (*double-blind peer review*, ovvero *refereeing*) affidato a specialisti di Università o altri Enti italiani ed esteri. Circa l'80% dei revisori è esterno alla redazione della rivista. Ogni due anni la lista dei revisori che hanno collaborato con la rivista è pubblicata sia online sia in calce a questa pagina.

Lexis figura tra le riviste di carattere scientifico a cui è riconosciuta la classe A nella lista di valutazione pubblicata dall'**ANVUR** (*Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca*). È inoltre censita dalla banca dati internazionale **Scopus-Elsevier**, mentre è in corso la procedura di valutazione da parte della banca dati internazionale **Web of Science-ISI**.

Informazioni per i contributori: gli articoli e le recensioni proposti alla rivista vanno inviati all'indirizzo di posta elettronica **infolexisonline@gmail.com**. Essi debbono rispettare scrupolosamente le norme editoriali della rivista, scaricabili dal sito **www.lexisonline.eu** (si richiede, in particolare, l'utilizzo esclusivo di un font greco di tipo unicode). Qualsiasi contributo che non rispetti tali norme non sarà preso in considerazione da parte della redazione.

Si raccomanda di inviare due files separati del proprio lavoro, uno dei quali reso compiutamente anonimo. Il file anonimo dovrà essere accompagnato da una pagina contenente nome, cognome e recapiti dell'autore (tale pagina sarà poi eliminata dalla copia inviata ai referees).

Una congettura al testo della *Vita Maximini duo* (2.5)

Questo il testo del paragrafo 5 del secondo capitolo della *Vita Maximini duo* appartenente alla raccolta della (cosiddetta) *Historia Augusta* secondo l'edizione curata da E. Hohl nel 1927:

hic (scil. *Maximinus*) *adulescens et semibarbarus et vix adhuc Latinae linguae, prope Thraecica imperatorem publice petit, ut sibi daret licentiam contendendi cum his, qui iam non mediocri loco militarent.*

La porzione di testo sottolineata presenta un nesso che non risulta altrimenti attestato nella produzione letteraria latina. A ben vedere, gli interpreti del passo sembrano essersi inconsciamente accorti della difficoltà sintattica che esso presenta: si vedano, a titolo esemplificativo, le traduzioni di Magie 1924, 318: 'This youth, half barbarian and scarcely yet master of the Latin tongue, speaking almost pure Thracian, publicly besought the Emperor to give him leave to compete, and that with men of no mean rank in the service'; di Soverini 1983, 745: 'Costui, giovinetto e semibarbaro qual era, nonché ancora inesperto nella lingua latina, chiese pubblicamente all'imperatore – parlando praticamente in dialetto tracico – di concedergli il permesso di misurarsi con uomini che occupavano gradi militari già elevati'.

Si nota chiaramente che i traduttori hanno tentato di trovare delle perifrasi ('master of...'; 'inesperto nella...') per rendere nelle rispettive lingue di destinazione un nesso (*vix adhuc Latinae linguae*) che in effetti non è retto da alcun elemento testuale, ma appare quasi lasciato sospeso: a parere di chi scrive, il testo non è buono.

L'apparato di E. Hohl *ad l.* non offre né varianti di codici né eventuali congetture di studiosi: evidentemente il passo è stato finora ritenuto corretto¹. Un giro di frase simile a quello preso in esame si può trovare però all'interno della stessa raccolta, ossia nel capitolo 30.21 della *Vita triginta Tyrannorum* (attribuita a Trebellio Pollio), dedicato a Zenobia, dove si legge: *ipsa* (scil. *Zenobia*) *Latini sermonis non usque quaque gnara eqs.*². L'aggettivo *gnarus*, che può reggere il genitivo, ricorre altre due volte nell'*Historia Augusta* oltre all'occorrenza appena citata, ossia nella *Vi-*

¹ Anche nella sua agile edizione della *Vita di Massimino*, Hohl 1949 non annota alcunché a questo passo. Trovo tuttavia a p. 8 del secondo volume dell'edizione dell'*Historia Augusta* del 1671 (*Historiae Augustae scriptores sex. Aelius Spartianus. Julius Capitolinus. Aelius Lampridius. Vulcanius Gallicanus. Trebelius Pollio. Flavius Vopiscus. Cum integris notis Isaaci Casauboni, Cl. Salmasii & Jani Gruteri. Cum indicibus locupletissimis rerum ac verborum*, Lugduni Batavorum 1671) una nota di I. Casaubon che così recita «*Vix adhuc Latinae Linguae*] Proba locutio est *homo latinae linguae*, hoc est callens Latinam linguam. Sed liber Puteani habet *Latina lingua*: quare ita lego: *vix adhuc Latina lingua promptus, prope Thraecica imperatorem petit*». Casaubon, basandosi sulla lezione di un codice appartenuto ad Erycius Puteanus, congetturava *promptus*, dal quale dipendeva *Latina lingua* (né la varia lectio *Latina Lingua* né la congettura sono registrate da Hohl). Essendo tuttavia meglio attestata la lezione *Latinae linguae*, preferisco un altro tipo di soluzione; vd. *infra*.

² Per un'altra espressione simile nell'*Historia Augusta* cf. anche *Vita Severi* 15.7: *cum soror sua Leptitana ad eum venisset vix Latine loquens*. In ambedue i casi, come si vede, il nesso che indica la cattiva espressione in lingua latina è retto sempre da un altro elemento, mai lasciato sospeso.

ta *Getae* attribuita a Elio Sparziano, 1.5 (al femminile) e 2.6 (al maschile). Sulla base di questo fatto, si potrebbe restaurare il testo come segue:

hic adulescens et semibarbarus et vix adhuc Latinae linguae <gnarus>, prope Thraecica imperatorem publice petit ut eqs,

facendo così dipendere il nesso *Latinae linguae* dall'aggettivo *gnarus*. La traduzione pertanto suonerebbe: 'Costui, giovinetto e semibarbaro, e ancora mal pratico della lingua latina, chiese pubblicamente all'imperatore, praticamente in dialetto tracico, di ... etc.'

Ipotizzando che il termine fosse presente nel testo 'originale', bisognerebbe presumere che, poiché sia il codice P che il (ricostruito) codice Σ tacciono, tale omissione fosse già presente nell'archetipo³: uno scriba poteva essersi lasciato confondere, nel processo di lettura, dalla successione di segmenti testuali graficamente simili in minuscola (*linguae gnarus*) ed aver distrattamente omesso l'aggettivo per aplografia.

Integrando il passo in questo modo, le moderne traduzioni, che interpretavano in modo non del tutto confacente al testo latino effettivo, potrebbero ritenersi pienamente giustificate⁴.

Venezia

Stefano Vecchiato
s.vecchiato.90@gmail.com

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Hohl 1927 = *Scriptores Historiae Augustae*, edidit E. Hohl, Lipsiae 1927 (corr. 1965 e 1971).

Hohl 1949 = *Maximini duo Iulii Capitolini*. Aus dem corpus der sog. *Historia Augusta* herausgegeben und erläutert von E. Hohl, Berlin 1949.

Magie 1924 = *The Scriptores Historiae Augustae*, with an English translation by D. Magie (3 voll.), Cambridge (MA) 1924 (= 1967⁴).

Soverini 1983 = *Scrittori della Storia Augusta*, a cura di P. Soverini, Torino 1983.

Abstract: The *paradosis* of *Vita Maximini duo* 2.5 seems corrupt. This note proposes a textual suggestion.

Keywords: *Historia Augusta*, Maximinus Thrax, Textual criticism, Latin language, Critical apparatus.

³ Per i mss. della *HA* ed i loro rapporti, cf. la *Praefatio* in Hohl 1927, VII ss. con bibliografia.

⁴ Sono molto grato ai due anonimi *referees* della presente nota per i loro preziosi suggerimenti e commenti.